Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz co masz w drodze do Egiptu, by pić wodę Szichoru,\* albo co masz w drodze Asyrii, aby pić wodę Rzeki?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz co masz z chodzenia do Egiptu, by pić wodę Nilu? Co masz z chodzenia do Asyrii, by pić wodę Eufratu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, po co ci drogi Egiptu — by pić wodę z Nilu? Albo po co ci drogi Asyrii — by pić wodę z *jej* rzeki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz co za sprawę masz na drogach Egipskich, iż pijesz wodę z Nilu? albo co masz za sprawę na drogach Assyryjczyków, iż pijesz wodę z rzeki ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz czego chcesz na drodze Egipskiej, żebyś piła wodę mętną? A co masz z drogą Assyryjczyków, abyś piła wodę rzeki? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz po co chodzisz do Egiptu, aby pić wodę z Nilu? Po co chodzisz do Asyrii, aby pić wodę z Rzeki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz co masz z tego, że udajesz się do Egiptu, aby pić wodę Nilu, albo co masz z tego, że udajesz się do Asyrii, aby pić wodę Eufratu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz, po co idziesz do Egiptu, aby pić wody Szichoru? I po co idziesz do Asyrii, aby pić wody Rzeki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz po co ci iść do Egiptu? Żeby pić wodę Nilu? Po co ci iść do Asyrii? Żeby pić wodę Eufratu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz - po co ci biec do Egiptu, by pić wody Szichoru? I po co ci biec do Asyrii, by pić wody Eufratu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо від віку ти розбив твоє ярмо, ти розкинув твої кайдани і ти сказав: Не служитиму, але піду на всякий високий горб, і під всяким кріслатим деревом, там розліюся в моїй розпусті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz jaki masz pożytek z drogi do Micraim byś tam piła wodę z Szychoru? Albo, jaki dla ciebie jest pożytek z drogi do Aszuru abyś tam piła wodę ze strumienia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czemuż się kłopoczesz o drogę do Egiptu, aby pić wody Szichoru? I czemu się kłopoczesz o drogę do Asyrii, aby pić wody Rzeki? |

1. 1) Tj. odnogi Nilu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. Eufratu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>350 7:11</x>; <x>350 12:2</x> [↑](#footnote-ref-4)